

К ВОПРОСУ О ПРОИСХОЖДЕНИИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И ПСЕВДОНОМИНАЦИЙ

Н.Е. Сазонова

В этой статье рассматривается вопрос происхождения некоторых научно-технических терминов и собственных имен. Анализируются некоторые аспекты этимологии.

Актуальность работы – повышение интереса к изучению английского языка, расширение словарного запаса, лиц, изучающих английский язык.

Новизна работы состоит в рассмотрении отдельных моментов, связанных с происхождением словарного состава английского языка, проводится система этимологизации целых разрядов слов.

Этимология – это отдел языкознания, изучающий происхождение слов. (Происхождение применительно к словесному языку). Так слово «тетрадь» произошло от греческого *tetras*, родительный падеж *tetrados* – «четвертая часть листа».

Установление происхождения слова. В этом значении употребляются термины: *этимологизация, этимологизирование, этимологический анализ.*

Этимологизировать – значит устанавливать первоначальное (истинное, основное) значение слова, т.е. искать то искусное слово (этимон), от которого произошло рассматриваемое слово. Этимологический разбор «является определением ранее существовавшего морфологического строения слова и его прошлых словообразовательных связей» [1, с.58]. Процесс установления таких связей называется научным анализом, а его результаты – научной этимологией. В процессе мы ссылаемся на три задачи, сформулированные В.И. Абаевым:

- 1) для основных оригинальных слов данного языка – сопоставление со словами родственных языков и прослеживание их формальной и смысловой истории вглубь до языка – основы;
- 2) для слов, которые являются производными внутри данного языка, – установление их составных частей: корня, основы и формантов в рамках данного языка;
- 3) для заимствования – указание источника заимствования [2, с.57].

Решение этих задач требует от нас всесторонних знаний в области языкознания, истории, литературы, естественных наук.

Согласно О.Н. Трубачеву этимология (греч. *etymologia*, от *etymon* – истинное значение слова и *logos* – слово, учение) [3, с.34].

Изучая словарный состав современного английского языка, мы сталкиваемся с тем, что он очень неоднороден. В его словарном запасе встречается множество самых разных по происхождению слов – латинских, греческих, французских, немецких и т.п. Происхождение словарного запаса английского языка, специфические условия его развития отражаются в его фонетическом строе, словообразовании, в семантических и стилистических взаимоотношениях между словами, – во всей специфике словарного состава в данный период.

В английском языке, как и во многих европейских языках, выделяется так называемый международный словарный фонд в области научно-технической терминологии. Такие слова, как *radio радио, telephone телефон, machine машина, mechanism механизм, molecule молекула, atom атом, syntax синтаксис*, в английском языке являются не только этимологически тождественными с соответствующими словами во многих европейских языках, но нередко и действительно отождествляются с последними в практике международного общения.

Это связано с тем, что, с одной стороны, соответствия вроде английского *syntax* – русского «синтаксис» – украинского «синтаксис» и пр. – являются единичными, а также как *brother* – «брат», образуют терминологические системы; с другой стороны – с тем, что знание иностранных языков и соприкосновение (сопоставление) одного

языка с другими представляют собой сравнительно распространенное явление в тех областях деятельности человека, где применяется эта терминология [4, с.243].

Мы часто употребляем слово *термин* (рус.) – *термін* (укр.) – *term* (англ.), но не задумываемся над его происхождением. Латинское *Терминус*, по преданию – имя римского бога, блюстителя границ, пограничных столбов, межевых знаков и камней, считавшихся священными. Легендарный римский царь Помпилий построил в Риме храм Термина и учредил в честь бога праздник – *терминалии*. К межевому знаку шли жители окресных сел, украшали камень, приносили жертвы и веселились. Вначале слово *термин* означало «межа» (русск.) – «межа» (укр.) – «measure» (англ.). Позже – «окончание, конец, граница», еще позже – «срок», «период» (русск.) – «period» (укр.) – «period» (англ.), и, наконец, его стали использовать в современном значении.

А вот как возникло слово «академия» (русск.) – «академія» (укр.) – «academy» (англ.). Своим происхождением оно обязано аттическому герою Академу, похороненному в священной роще вблизи Афин. Эту рощу назвали Академией, где в IV в. до н.э. философ Платон читал лекции своим ученикам. Основанная им школа получила название Академия. В современном русском (украинском) языке этим словом называют высшее научное учреждение комплексного или специализированного характера.

От слова *академия* образовано его производное *академик* (русск.) – *академік* (укр.) – *academician* (англ.). Официально *академиком* называют действительного члена Академии наук, а неофициально или шутливо – человека, который прекрасно знает свое дело или свободно ориентируется в какой-либо области знания.

Рассмотрим происхождение названий нескольких терминов в периодической системе Менделеева.

Названия элементов таблицы Д.И. Менделеева, образованные от собственных имен

Образованные от топонимов	Образованные от антропонимов
95. Америций – Am	23. Ванадий – V
4. Бериллий – Be	64. Гадолиний – Gd
97. Берклий – Bk	102. Нобелий – No (Жолиотий – Li)
31. Галлий – Ga	27. Кобальт – Co
72. Гафний – Hf	104. Курчатовый – Ku
32. Германий – Ge	96. Кюрий – Cm
67. Гольмий – Ho	101. Менделевий – Md
63. Европий – Eu	93. Нептуний – Np
49. Индий – In	105. Нильсборий – Ns
70. Иттербий – Yb	41. Ниобий – Nb
39. Иттрий – Y	46. Палладий – Pd
98. Калифорний – Cf	94. Плутоний – Pu
71. Лютеций – Lu	61. Прометей – Pm
84. Полоний – Po	103. Резерфордий – Rf
75. Рений – Re	62. Самарий – Sm
44. Рутений – Ru	73. Тантал – Ta
21. Скандий – Sc	90. Торий – Th
38. Стронций – Sr	92. Уран – U
65. Тербий – Tb	100. Фермий – Fm
69. Тулий – Tm	58. Церий – Ce
87. Франций – Fr	99. Эйнштейний – Es
68. Эрбий – Er	

Когда Д.И. Менделеев составил свою таблицу, в ней насчитывалось всего только 63 элемента. Это было в 1869 г. Теперь же в таблице размещено 107 элементов. Из 107 элементов больше трети названий (43) образовано или непосредственно от собственных имен, или от таких имен нарицательных, которые сами образованы от собственных имен. Ряд химических элементов – от стран и континентов. Это *америций, германий, европий, калифорний, скандий, франций*, которые легко соотнести с топонимами Америка, Германия, Европа, Калифорния, Скандинавия, Франция.

Сложнее установить связь с топонимами названий *полоний, галлий, лютеций, гафний, гольмий, эрбий*.

Когда в 1875 г. французский химик П.Э. Лекок де Буабодран открыл новый элемент (кстати, предсказанный Д.И. Менделеевым), он назвал его по древнему названию своей родины – *галлий*. Так же поступила и выдающийся физик и химик Мария Склодовская-Кюри, открывшая в 1898 г. вместе с мужем Пьером Кюри в урановой руде радиоактивный элемент. Она назвала его именем своей родины – Польши (среднелатинское – Полония).

От имен героев различных мифов получили свое название элементы: *ванадий* – от имени древнескандинавской богини красоты Ванадис; *кобальт* – от имени злого духа, гнома Коболда, жившего, по германским поверьям, в рудниках; *торий* – от имени древнескандинавского бога Тора, который одновременно был богом войны, грома и молнии.

Первым ученым, чьим именем назвали химический элемент, был финский химик Юхан Гадолин, один из первых исследователей редких земель. Название элементу – *гадолиний* – было дано в 1880 г. Позже были увековечены имена и других ученых.

Мария Склодовская-Кюри, открыв один из элементов, назвала его полонием в честь своей родины. Много лет она работала вместе с мужем, выдающимся физиком Пьером Кюри. Когда их уже не было в живых, ученые в знак величайшего уважения ко всему тому, что было сделано Марией и Пьером для науки, назвали их именем элемент № 96 – *кюриий*.

В начале 1955 г. был открыт 101-й элемент. Его открыли в радиационной лаборатории Калифорнийского университета пять исследователей и назвали его в честь создателя периодической системы химических элементов Д.И. Менделеева – *менделевием*.

Элемент № 104 был впервые синтезирован в Объединенном институте ядерных исследований в Дубне в 1964 г. Его получила группа ученых во главе с академиком Г.Н. Флеровым. Создатели элемента предложили назвать его *курчатовием* – в честь выдающегося физика И.В. Курчатова.

А теперь о слове «химия». Употребляется оно часто, а о точном значении его мы имеем приблизительное представление. Многие исследователи полагают, что оно происходит от старинного наименования Египта – Хемия, которое производится от *хем* или *хаме* – «черный» и означает «наука черной земли» (Египта), «египетская наука».

Этимология используется и в современной методике обучения иностранным языкам как одно из средств повышения познавательного интереса. Особенно интересны старшеклассникам и студентам псевдонимы знаменитостей (“*pseudo*”-лат.-«вымышленное имя»).

История появления псевдонимов уходит в далёкое прошлое. В старину ходило мнение, что «добропорядочный» член общества не станет ни «сочинителем», ни «комедиантом». К этой причине часто прибавлялось ещё и неуверенность в успехе, страх перед критикой, нежелание видеть свою фамилию в печати. По-видимому, некоторые из них заставили известного английского писателя Вальтера Скотта (*Walter Scott*) опубликовать свой первый исторический роман «Уэверли» (*Waverley*) анонимно, а после того, как роман получил успех, подписать следующий роман псевдонимом *The Author of “Waverley”*. Приведём ещё несколько примеров:

Настоящее имя	Псевдоним
Charles Ludwig Dodson Charles Dickens Samuel Clemens William Sydney Porter	Levis Carroll Boz Mark Twain O. Henry

Студенты с интересом узнают о том, что в качестве псевдонима Ч.Диккенс использовал прозвище своего младшего брата, Марк Твен- возглас матроса, измерявшего глубину фарватера на р. Миссисипи («Mark Twain» – «Отметка 2 фута»), О.Генри- инициалы имени и фамилию тюремщика (известно, что бухгалтер Уильям Сидней Портер был обвинён в растрате и заключён в тюрьму, где он и начал писать свои знаменитые рассказы). Писательницы часто подписывали свои романы мужскими именами «... они боялись, что издатель не возьмет рукопись, узнав, что она принадлежит перу женщины, читатель отложит книгу по той же причине, а критик разругает». Так, сестры Бронте (Bronte) – Шарлота, Эмилия и Анна писали под мужскими псевдонимами – Currel Bell, Ellis Bell, Actor Bell.

Иногда мужчины употребляли женские имена. Так, шотландский писатель 19 в. Уиллиам Шарп (William Sharp), автор книг о древнекельтском эпосе, подписывался придуманным им самим именем Fiona Macleod (сейчас имя Fiona в Великобритании стало одним из наиболее популярных имен для девочек).

Многие актеры тоже имеют псевдонимы. Причины этого – стремление сделать свое имя более благозвучным, необычным.

Настоящее имя и фамилия	Псевдоним
Nora Barkier Maud Barlow Jusan Black	Marilyn Monro Ida Barr Susan Beaumont

Иногда появление псевдонима объяснялось тем, что настоящее имя или фамилия артиста могли вызвать ненужную ассоциацию:

Настоящее имя и фамилия	Псевдоним
Louise Jelly («желе») John Suckling («сосунок») George Bedlam («лондонская психушка»)	Louise Kirtland John Wyckham Rex Bell

Многие артисты – уроженцы США и Великобритании стремились брать псевдонимы, звучащие «по-иностранному». Часто эти вымышленные имена встречаются среди артистов балета. Так, благодаря широкой славе русского балета среди английских танцоров распространены псевдонимы – русские имена и фамилии.

Настоящее имя и фамилия	Псевдоним
Patrick Healey-Kay Lilian Marks	Anton Dolin Alicia Markova

Вместе с тем, обладатели иностранных имен и фамилий нередко выбирали в качестве псевдонимов стандартные английские антропонимы:

Настоящее имя и фамилия	Псевдоним
Josef Kornzeniovsky Doris Kappelhoff Mario Bianchi	Josef Conrad (американский писатель) Doris Day (американская кинозвезда) Monty Banks (американский киноактер)

Одна из причин появления псевдонимов – наличие таких же фамилий у других знаменитостей. Так, американский актер Melvin Kaminsky взял псевдоним Mell

Brooks, чтобы его не путали с известным музыкантом Максимом Каминским (Max Kaminsky).

Появились и так называемые псевдонимы-характеристики, в которых их создатели пытались показать особенности своего характера, образа жизни, творчества и т.д.

Настоящее имя и фамилия	Псевдоним
Daniel Defoe Charles Kingsley	A Ministering Friend A Minute Philosopher

Иногда в качестве псевдонимов-характеристик избирались имена (фамилии) реального лица или литературного персонажа, с которыми создатель псевдонима имел идейную близость.

Настоящее имя и фамилия	Псевдоним
Kirk Douglas (американский актер и режиссер)	от имени актера Дугласа Фэрбэнкса (Douglas Fairbanks)
Saki (английский писатель-юморист)	от имени персонажа стихов Омара Хайяма
Bob Dylan (американский бард)	от имени поэта Дилана Томаса (Dylan Thomas)

Псевдонимы также основывались на греческих и латинских именах или словах. Так, поэт Вильям Блайк (William Blake) имел псевдоним Pictor Ignotus (лат. «неизвестный художник»), английский журналист Уильям Коннор (William Connor), предвещавший в своих статьях мрачное будущее – Cassandra (в греческой мифологии Кассандра – дочь царя Приама, которая обладала даром пророчества).

Популярны и шуточные псевдонимы, в основе которых лежит комический эффект.

Настоящее имя и фамилия	Псевдоним
Charles Clark (английский писатель)	Doggerel Drydog («трезвеник»)
Washington Irvin (американский писатель)	Ceotge Crayon («цветной мелок»)

Нередко у знаменитостей было много псевдонимов. Walter Scott: The Auther of “Wareley”, Captain Cutnbelt Clutterbuck («неряха»), Chrystal Croftangy («дикое поле»), The Rev Dr. Drydust («мокрая тряпка»), Laurence Templeton и т.д. Учитывая, что большинство студентов изучает английский язык, нам представляется, что предлагаемый материал с интересом будет использован на занятиях по химии, физике, английскому языку.

ВЫВОДЫ

Таким образом, проведенный нами этимологический анализ отдельных групп научных терминов и псевдонимов, можно рассматривать как начало для дальнейших изысканий в этой сфере. Привлеченный нами материал демонстрирует научную целесообразность подобного рода исследований.

SUMMARY

This article deals with etymology of some scientific technical terms and proper names. Some etymological aspects are analyzed

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Трубникова І.А. Етимологія і її види // Сборник Минского государственного института ин. яз. – Минск, 1989. – С. 58-62.
2. Абаев В.И. Английская этимология. – М., 1958. – 200 с.
3. Трубачев О.Н. Этимологические исследования. – М., 1959. – 90 с.
4. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М., 1956. – 250 с.
5. Кучма І.О. Мотивація вивчення мови сучасними старшокласниками // Іноземні мови. – 1999. – № 1–18-24 с.
6. Литовченко А.Б. Этимология названий периодической системы Менделеева. – К., 2002. – 20 с.

Поступила в редакцию 15 ноября 2007 г.